



汉俄翻译

侯铁建
江苏师范大学

一、常用商业术语的翻译

成本及其它

一个著名经济学家告诉我：学经济学，其实很简单，你只要记住两个字就可以了。这两个字是什么呢？就是“成本”。

人们总是以为，投资的成本、就是投资资金的数额，其实，这是不完全对的。投资的成本，除了钱之外，更重要的，还有投资者接下来要用的时间。

如果你投资股票，你得盯着行情；如果你投资2000万元办一个分公司，除了实现的准备之外，时候你还得花时间去听汇报，派人去察看，听汇报的世界，就是新的成本，因为你不能做其他事了，于是，产生了机会成本，派人察看的费用，也是新的成本，就是最后要退出，也还有一个结算合同的成本。

更简单的例子是，你投入20块钱，到书店去买一本书，如果回来要看它，你就得投入时间，时间就是得到这本书知识的成本。如果你没有时间看，20块钱的投资就浪费了。

生活中到处可以见到成本：

向前一步的成本是不能后退一步，欢乐的成本是忘掉痛苦；

偷懒的成本是失去工作，勤劳的成本是引来忌妒(嫉妒)；

学习的成本是寂寞，思考的成本是孤独；

看不起别人的成本是很少有朋友，随和的成本是被小看；

死的成本是什么都不知道，生的成本是喜、怒、哀、乐、愁。。。。。。。

二、文艺作品的翻译表达



ДАЛЕКО ДЕВУШКА ЖИВЕТ

在那遥远的地方

- 在那遥远的地方，
- 有位好姑娘。
- 人们走过了她的帐房，
- 都要回头留恋地张望。

- далеко за большой рекой ,
- Девушка живет.
- Ах, забыть ее не сможет,
- Кто хоть раз дорогой той пройдет.

- 她那粉红的笑脸，
- 好像红太阳；
- 她那美丽动人的眼睛，
- 好像晚上明媚的月亮。

- Щеки девушки той цветут
- Ярче алых роз.
- Нет ни клаз ее милее,
- Ни черней нацелом свете кос.

- 我愿抛弃了财产，
- 跟她去放羊。
- 每天看着她动人的眼睛，
- 和那美丽金边的衣裳。

- Хотя на край земли я готов
- Вслед за ней идти!
- Брошу все без сожаленья,
- Буду вместе с ней овец пасти.


- 我愿做一只小羊，
- 坐在她身旁。
- 我愿她拿着细细的皮鞭，
- 不断轻轻打在我身上。

- Ах, когда б мне ягненком
стать,
- Лечь у милых ног, _____
- Я в лицо моей любимой
- Каждый день тогда смотреть
бы мог.

三、汉语常用词的俄语表达(1)

- 他心里面有啥就说啥, 不是那种口是心非的人。
- Он не лицемер. Что у него на душе, то он и **говорит**.
- 他严肃的说: ‘公事公办, 别拉交情。’
- “Дружба так дружбой, а служба так службой”. **сказал** он с серьезным ВИДОМ.
- 文章说科学和技术也是生产力。
- В статье **говорится**, что наука и техника такж принадлежат к категории производительных сил.
- 俗话说: “言为心声”, 你说的话充分暴露了你的真实想法。
- Ваши слова выдали ваши подлинные мысли, недаром **говорится**: “Язык _____ голос сердца”.

- 他说话总是丢三落四。
- **Расказывает** он всегда с пятого на десятое.
- 我说在城里的公寓已经租好, 又买了几件家具。
- Я **расказал**, что уже снял квартиру в городе и купил кое_какую мебель.
- 他口口声声说自己对此事一无所知。
- Он не переставая **твердил** , что ни сном, ни духом не ведает об этом деле.
- (保姆)又不许我走动, 拔一棵草, 翻一个石头, 就说我调皮, 要告诉我母亲去了。
- Няня не давала мне пошевелиться. Стоило выдунуть травку, реревернуть камешек, как она начинала **твердить**, что шалю, и грозила, что пожалуется матери.

- 
- 他们硬说这篇文章写得坏极了。
 - Они **утверждает**, что статья написана из рук вон плохо.
 - 闲话少说, 言归正传。
 - Хватит попусту **болтать**, вернемся к теме нашего разговора.
 - 好久没有说话的指挥员突然站起身来。
 - Долго **молчавший** командир неожиданно поднялся.
 - 连长说:“我们先搞掉敌人的指挥所”。
 - Первым делом ликвидируем командный пункт противника _____
распорядился командир.

说

- говорить
- говориться
- рассказывать
- твердить
- утверждать
- болтать
- не+глаголы=молчать
- гласить
- произносить
- обрисовать

四、俄语的汉语精准表达(1)

Лежал он на груди, поддерживая голову ладонями рук, пристально смотрел в даль моря.


译文1:他用胸部躺在那里,用两只手掌撑着头,凝望着海的远处。

译文2:他俯卧在那里,双手托着下颏,凝望着远处的海面。

Уровень нашей сегодняшней деятельности мы должны считать пройденным этапом.

译文1:我们今天的活动水平应认为是已经过去的阶段了。

译文2:应当承认,我们今天的工作水平还停留在过去的阶段。



Только едва он коснулся двери, как она вскочила, зарыдала и бросилась ему на шею.


译文1:他差不多要触到门了,这时她竟突然跳起来,痛哭着投在他的脖子上了。

译文2:可是他刚要拉门,她就跳起身,哇的一声哭了出来,扑过去,搂住了他的脖子。

В докладе много воды.

译文1:报告中水分很多。

译文2:报告中有许多空泛议论,废话。



Игра продолжалась до позднего вечера. Мы забили один гол, а нам забили шесть. Нам хотелось ещё поиграть, но темнота наступила.

译文1:球赛一直继续到很晚才散。结果是一比六,我们输了。我们还想再踢,想捞回来,但是天色已经黑了。

译文2:球赛一直继续到很晚。我们进了一个球,对方进了六个球。我们还想再踢,但是天已经黑了。

Я люблю дорогу за то новое, что узнаешь, пока едешь.

译文1:我喜欢道路,因为当你乘行的时候,可以知道新的东西。

译文2:我喜欢旅行,因为在旅途中能长见识。

Министры, потеряв голову, складывают портфели к ногам Керенского.

译文1:大臣们张皇失措,纷纷把乌纱帽扔在克伦斯基脚下。

译文2:部长们张皇失措,纷纷向克伦斯基辞职。

小知识:министр在不同的国家、不同的时代可分别译为“大臣”“总长”“部长”“相”等,克伦斯基政府属于共和政体,因此译为“部长”方能表现出原文的时代色彩。

С девичьей кровати бережно сняты кружевные покрывала,
и на ней лежит Степан Рябинин...(Горбатов)

译文1：姑娘床上的花边罩单被小心地收起来了，床上躺着斯捷潘.里亚宾宁……

译文2：姑娘床上的花边罩单整齐地叠放在一边，床上躺着斯捷潘.里亚宾宁……

В результате развития народного хозяйства, достигшего
130% довоенного уровня значительно улучшилось
положение трудящихся масс.

译文1：由于达到战前水平130%的国民经济的发展，劳动群众的生活大大地改善了。

译文2：国民经济不断发展，已经达到了战前水平的130%，从而使劳动群众的生活得到显著改善。

五、俄语的汉语精准表达(2)

Пролетарская революция невозможна без насильственного разрушения буржуазной государственной машины и замены её новой...(Ленин)

译文1：不用暴力破坏资产阶级的国家机器，不用新的国家机器代替它，无产阶级革命是不可能的……

译文2：不用暴力摧毁资产阶级的国家机器，不用新的国家机器代替它，就谈不上无产阶级革命……

Кроме этого---нет иного разрешения жизни от несчастий.

译文1：除此之外，没有别的解决生活的不幸。

译文2：要想摆脱生活里的种种不幸，除此之外，别无他策。

В эти дни в вузах царит понятное оживление: идёт распределение выпускников.

译文1：这些日子高等学校里充满了可以理解的热闹：正在进行毕业生的分配工作。(死，拘泥原文)

译文2：这些日子高等学校里热闹非凡，这是可以理解的：正在进行毕业生的分配工作。

Никакие враги и никакие трудности не страшны народу, когда он един.

译文1：只要他团结一致，人民就不怕任何敌人，不怕任何困难。

译文2：只要人民团结一致，他们对任何敌人，任何困难都无所畏惧。

Правильная постановка вопроса определит успех организации армии.

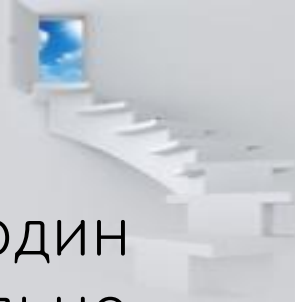
译文1：这个问题的正确提出决定军队组织的业绩。

译文2：这个问题提得正确与否将决定建军的成败。

Язык до Киева доведёт. (послов.)

译文1：有嘴就能去基辅。

译文2：嘴勤不怕迷路。不耻下问。



Самое дорогое у человека ---это жизнь.Она даётся ему один раз,и прожить её надо так ,чтобы не было мучительно больно за бесцельно прожитые годы,чтобы не жёг позор за подленькое и мелочное прошлое и чтобы,умирая,смог сказать: вся жизнь и все силы были отданы самому прекрасному в мире-борьбе за освобождение человечества.

译文：人最宝贵的是生命。生命人只有一次。人的一生应当这样度过：当回忆往事的时候，他不会因为虚度年华而悔恨，也不会因为碌碌无为而羞愧；在临死的时候，他能够说：“我的整个生命和全部精力，都已经献给了世界上最壮丽的事业-为人类的解放而斗争”

六、汉语常用词的俄语表达(2)



胜利的时候要看到前进路上的困难。

Когда одержана победа, нужно видеть трудности на пути продвижения вперед.

厂长看到我已经担负了两个人的工作，叫我停止修理机器。

Видя, что я уже и так работаю за двоих, директор завода прспорядился, чтобы я приостановил ретонт машины.



看啊，那光彩夺目的太阳升上了我们伟大祖国的万里晴空。

Смотри, лучезарное солнце поднялось над безоблачными просторами нашей великой Родины.

最奇怪的是昨天街上的那个女人，打她的儿子，嘴里说道，“我要咬你几口才能出气”！她的眼睛却看向我。

Самым странным показалось поведение женщины, которую я вчера встретил на улице; избивая своего сына, она кричала: “ Не успокоюсь, пока не укашу тебя несколько раз”! Но глаза ее в то время в упор смотрели на меня.



忽然来了一个人，年纪不过二十岁左右，相貌不是看得很清楚。

Вдруг пришел человек: ему на вид было не более двадцати лет, я не мог отчетливо рассмотреть его облика

看问题要全面，不要轻率下结论。

Нужно всесторонне рассмотреть вопрос и не делать поспешных выводов.



老金把关心集体看做是理所当然的事情。

Лао Цзинь считает заботу о коллективе в порядке вещей.

过去统治阶级把劳动人民看成是愚昧无知的人，其实最聪明的却是劳动人民。

Раньше господствующие классы считали трудовой народ невежественным, в то время как самая глубокая мудрость таится именно в трудовом народе.



我们研究国际问题，什么材料都要看。

Изучая международные проблемы, мы должны читать разные материалы.

他的讲义放在桌子上，不知道被谁顺手牵羊拿去看了。

Его учебные материалы лежали на столе, не знаю, кто их прихватил и забрал почитать.



尽管他竭力为自己涂脂抹粉，但群众对他的错误看得越来越清楚了。

Хотя он и старался всячески себя обелить, люди все лучше понимали его ошибку.

看人要看品质，不能以貌取人。

Человека следует судить по его моральным качествам, а не по внешнему виду.



我看他是一厢情愿，这门亲事准成不了。

Как мне кажется, его любовь остается не разделенной, так что из этого сватовства ничего не выйдет.

我看他这是梦想变天呢。

Я думаю, что он лелеет надежду на позврат к прошлому.



看到老师走过来了，调皮的孩子们一哄而散。

При виде приближающейся учительницы озорники бросились врассыпную .

有些政客朝三暮四，看谁势力大，就投靠谁。

Некоторые политиканы служили, как говорится, и нашим и вашим в зависимости от того, на чьей стороне был перевес сил.



看来他已经病入膏肓，希望不大了。

По-видимому, он болен безнадежно, и вероятность выздоровления невелика.

在马克思主义者看来，战争是政治的另一种手段的继续。

С точки зрения марксистов война есть продолжение политики иными средствами.

看

- видеть
- смотреть (глядеть)
- рассматривать
- считать
- читать
- понимать
- судить по чему
- думать
- казаться
- по-видимому
- с точки зрения
-

五、汉语常用词的俄语表达(3)



任何工作我们都要严肃认真地去。

Всякую работу мы должны делать добросовестно .

我们谁也不能一下子把这个事情做得尽善尽美。

Никто из нас сумел бы сделать это в совершенстве.



做了一段时间工作，应该总结这段工作的经验。

Проделав определенную работу, надо обобщить опыт, накопленный в этой работе .

我从来不做证券投资。

Я никогда не занимался биржевой инвестицией.



如果管理者只会讲空话和口号，不愿意做不屈不挠的耐心工作，这对于公司的事业只有害处。

Если менеджеры умели бы только заниматься фразерством и лозунгом, не желая терпеливо вести работу, то это принесло бы делу компании один лишь вред .

寒假期间，他做了一些社会调查。

Во время летних каникул он провел социальное обследование.



做任何工作都要事先做好调查研究，不能想当然地贸然从事。

Принимаясь за любую работу, проведите предварительное обследование, чтобы не действовать, основываясь на собственных догадках, с кондачка.

别看这个姑娘文质彬彬，做起事来，既泼辣又大胆。

Не смотри, что эта девушка мягка в обращении, если она берется за что-нибудь, то у нее находится и бойкость, и смелость.



不一会，做钳工的安德烈，也拿着一本书，从山下跑来了。

Вскоре сюда же с книжкой в руке поднялся Андрей, работающий у нас слесарем .

第二天，做炊事员的母亲，请求去前方，再也没有回来。

На следующий день мать, работавшая на фабрике кашеваром, попросилась на передовую. Больше она оттуда не вернулась.



杨太太现在早就做了祖母，也许已经做了曾祖母了，那时候还很年轻，只有一个儿子比我大三四岁。

Теперь госпожа Янь уже стала бабушкой, а может быть, и прабабушкой, а тогда она была молодая, у нее был только один сын, старше меня года на три, на четыре .

孩子们做了错事，要耐心教育。

Если ребенок провинился, надо терпливо провести с ним воспитательную работу.



他对任何工作都乐于去做，从不讨价还价。

Он всегда, не торгуясь, добросовестно выполняет любое поручение .

他说得头头是道，做起来却是另一样。

Говорит он как по-писанному, а вот ведет себя совсем по-другому.

做(作)

- делать
- проделывать
- заниматься чем
- вести
- проводить
- приниматься за что, браться за что
- добиться чего
- работать
- быть, оставаться, становиться
- “глагол + дополнение” по-китайски = “ г л а г о л ” п о - р у с с к и
-

六、汉语常用词的俄语表达(4)



他们利用这一事件，推波助澜，唯恐天下不乱。

Они использовали этот инцидент, чтобы подлить масла в огонь и еще больше замутиль воду.

我们应当更好地利用好在我国工作的外国专家。

Мы должны еще лучше использовать иностранных специалистов, работающих в нашей стране.



我还不会用新手机。

Я еще не умею пользоваться новым смартфоном.

我翻译时，可以使用任何一种词典。

При переводе можно пользоваться любым словарем.



就算你对这个词了解的很透彻， 但在这个上下文中仍然用的不恰当。

Зная хорошо это слово, ты все-таки неуместно употребил его в данном контексте .

人类的祖先远在一万年轻就用小麦作食物了。

Свыше десятки тысячи лет назад предки человека начали употреблять в пищу пшеницу.



毕业生们都渴望能把自己的指示用在实践中。

Все выпускники стремятся применять свои знания на практике .

不顾具体情况，机械地搬用别人的经验，这是削足适履的办法，注定要失败。

Механически применять чужой опыт, не считаясь с конкретными условиями, — это все равно что подгонять ноги под сапог. Подобные методы непременно ведут к провалу.



早在几千年前， 中国人就用针刺方法来治疗各种疾病了。

Тысячелетия назад наш народ уже стал прибегать к иглоукалыванию для лечения различных забалеваний.

这些政客用种种阴谋手段来破坏两个邻国的紧密的合作。

Эти политиканы прибегают ко всяческим коварным маневрам, чтобы подорвать сплоченное сотрудничество между двумя соседними странами.



千百年来，劳动人民用自己的双手创造了光辉灿烂的历史。

В течение тысячелетия трудовой народ своими руками создавал блестящую историю.

他们要用核武器来威胁别的国家，也就把他们本国置于核武器的威胁之下。

Угрожая другим ядерным оружием, они ставят под ядерную угрозу и свою страну.



我们用和平的方式解放了边境的村镇。

Мы освободили заграничный поселок мирным путем .

各级人民代表大会由人民用普选的办法产生。

Собрания народных представителей всех степеней
избираются народом путем всеобщих выборов .



冠状病毒的流行在扩大，居民可以用口罩可以避免传染。

Заражение коронавирусом растёт, с помощью маски жители избегают от инфекции .


我们工厂用生产边角料制造玩具。

Наша фабрика изготавливает игрушки из отходов производства.

用

- ИСПОЛЬЗОВАТЬ
- ПОЛЬЗОВАТЬСЯ
- УПОТРЕБЛЯТЬ
- ПРИМЕНЯТЬ
- ПРИБЕГАТЬ К ЧЕМУ
- ТВАРИТЕЛЬНЫЙ ПОДЕЖ
- ПУТЕМ ЧЕГО ИЛИ КАКИМ ПУТЕМ
- С ПОМОЩЬЮ ЧЕГО
- ИЗГОТОВИТЬ ИЗ ЧЕГО

七、汉语常用单句句型的俄语表达(1)使成式句型

- 
- “使成式”在汉语中运用非常广泛，它的格式：
 - “主语+使+宾语+谓语”，
 - 例：这次考试的成功使得学生们深受鼓舞。



表示“使……有可能做……”时，可以译为

д а т ь к о м у - ч е м у в о з м о ж н о с т ь ч т о
д е л а т ь ,

п о з в о л и т ь к о м у - ч е м у ч т о д е л а т ь ,

如果是否定语气时，用第二种方式。

采用新的工作方法将使我们的工作迅速取得成就。

Применение новых методов дает нам возможность
быстрее добиться успехов в работе.



我们对于这些国家的访问使我们更加深信市场经济的优越性。

Плсещение этих стран позволило нам еще глубже убедиться в преимуществах рыночной экономики.

我的责任感使我不能在这个问题上沉默。

Чувственность ответственности не позволяет мне обойти молчанием этот вопрос.



“迫使……不得不做……”结构的译法

责任感使他终于把这个任务完成了。

Чувство ответственности заставило его все-же выполнить эту работу.

连雨天使我们终日待在家里。

Ненастье принуждало нас целыми днями сидеть дома.

这种情况使我不得不提请您注意下列事实。

Эти обстоятельства вынуждают меня обратить ваше внимание на следующие факты.



“引起、招致、惹起……”的译法

这个十岁少年的书法使人赞赏不绝。


Каллиграфическое искусство этого десятилетнего мальчика вызывает у всех восхищение.

这个人的高尚的行为使许多人敬佩不已。

Благородный поступок этого человека вызвал у многих уважение.

过度的疲劳使他旧病复发。

Переутомление вызвало у него рецидив.



“使”表示目的的时候的译法。

一定要找出一种办法，使这个问题能够获得圆满解决。

Необходимо найти такой способ, чтобы успешно разрешить этот вопрос.

我们要时刻提高警惕，使病毒的传播无隙可乘。

Мы должны ежечасно похранять бдительность, чтобы у короновирусов не было возможности для заражения.



“使”可以表示因果关系，强调原因时候的译法。

人民的劳动成就使我们治愈了我国遭受的战争创伤。

Благодаря трудовым подвигам народных масс мы залечили раны, нанесенные нашей родине во время войны.

深度的近视使他没有能够参军。

Его в армию не взяли из-за сильной близорукости.

突如其来的惊叹使他好几分钟都说不出话来。

От внезапного удивления он даже лишился дара речи.



“使”可以表示因果关系，强调结果时候的译法。

市场经济体制改革的完成，使我国的社会经济结构发生了根本变化。

В результате успешного завершения рыночной реформы коренным образом изменилась структура нашего народного хозяйства.

工程师提出了许多合理化建议使劳动生产率大大提高。

Инженеры внесли ряд рационализаторских предложений, в результате чего значительно поднялась производительность труда.



“使”可以表示“给……带来……”的译法，直接用相应动词或词组。

只有工作才能使人愉快和满足。

Только труд приносит людям радость и удовлетворение.

我担心您的话会使他感到很痛苦。

Боюсь, что ваши слова могут причинить ему боль.

去年的水灾使这一地区的农业受到了损失。

Наводнение в прошлом году нанесло ущерба сельскому хозяйству этой области.



“使”与后面的动词，相当于具体的“及物动词”直译即可。

我终于使他相信，在这个问题上他是不对的。

В конце концов мы убедили его, что в этом вопросе он не пров.

采用新工作方法使得我们的劳动生产率提高了一倍。

Применение новых методов повысило производительность труда в два раза.

интересовать кого

удивить кого

удовлетворить кого

рассердить кого

беспокоить кого

огорчить кого

обрадовать кого

разочаровать кого

убедить кого в чем

превратить кого в кого, сделать кого кем.

八、汉语常用单句句型的俄语表达(2)连动式句型



汉语中一句话常常连用几个动词，共载一个主语。各个动词之间具有一定的逻辑关系，全句读起来不能停顿，不能颠倒次序，这种句子结构叫连动式或连动结构。

例如：

- “我们希望通过谈判解决两国间悬而未决的问题”
- “她靠在窗子欣赏美景”

有些句子读起来，有停顿，但结构类似，翻译方式也类似。

吃过早饭，跑到车间，分配完工作，就守着发动机。



1, 连用的动词谓语之间, 是时间先后关系, 前面的动词可以译为“前置词+动名词”词组。

他犹豫片刻就信心十足地讲起来。

После минуты колебания он заговорил более уверенно.

过了一会儿, 张木匠玩罢龙灯回家来了。

Немного спустя, после игры с бумажным драконом, вернулся домой плотник Чжан.



2, 前面的动词是从行为方式方法方面来修饰后面的动词, 可以翻译为相应的行为方式方法状语, 如名词五格, `п у т е м ч е г о , с ч е м` 等。

四月里海鸟排成长队在蔚蓝色的天空中飞翔。

В апреле длинными вереницами в голубой синеве неба летят стаи морских птиц.

我们希望通过谈判来解决两国间的争论问题。

Мы хотим путем переговоров разрешить спорные вопросы между нашими обеими сторонами.

她带着小孩回到了故乡。

Она вернулась в родное село с детьми.

黄昏时候, 一个老渔夫背着一捆柴禾进来了。

В сумерках пришел старый рыбак со связной дров.

后面的动词表示前面动词的目的，可以译为 для чего, на что, за чем 等表示目的的词组，或者目的从属句，或者动词不定式。

很多教职工来到北戴河过暑假。

Многие преподаватели, служащие и рабочие приехали в Байдайхэ на летние каникулы .

敌人沿着公路拆毁房屋来修建堡垒。

Войска противника по мере продвижения разбирали и разрушили вдоль дороги дома и другие строения для сооружения блокгаузов.

用不定式做目的状语的主要是表示运动的动词，如 `х о д и т ь`，`и т д и е х а т ь` 等各类运动动词。

吃过早饭，跑到车间，分配完工作，就守着发动机。

Полле завтрака начальник торопился в цех, чтобы распределить работу, а затем заняться двигателем.

我到您这里来征求您的意见。

Я к вам пришел за советом.

前面有一间小屋，你下来歇歇吧。

Там впереди есть небольшое строение. Слезайте, идемте туда отдохнуть.

前面的动词表示后面动作的原因，可以把这个动词词组译为“原因前置词+名词词组”，如 по чему, из-за чего, от чего 等。

本店修理内部暂时停止营业。

По случаю ремонта наш магазин временно закрыт.

起义的军队一时寡不敌众，暂时撤出战斗。

Из-за неравенства сил повстанцам пришлось уклониться от боя.

他极度兴奋，竟然读得听不清楚了。

Из-за крайнего возбуждения он стал читать невнятно.

连动式中前面的动词谓语，有时候可以转译为 в чем, при чем 作为后面动词的地点或条件状语。可以翻译成从属句，但不简洁，“说话，演说，上书，建议，，，，”等。

他讲课爱引经据典。

В своих лекциях он любит ссылаться на классиков.

林则徐上书道光皇帝主张查禁鸦片。

Линь Цзэсуй в докладе императору Дадагуану требовал запретить ввоз опиума.

空难发生后，旅客们看到了迫降过程，无不忧心如焚。

После аварии с самолетом у пассажиров сердце кровью обливалось при виде того, как совершали вынужденную посадку .

有些动词独立性不强，对主语有某种修饰作用，有时还可以表示因果、目的、时间、条件等意义，可以译为形动词。

这个游客闲居无聊，每当风和日丽，饭后便出来散步。

Этот турист, скучающий от безделья, в ясные солнечные дни после обеда отправлялся гулять.

我有些诧异，忙看前面，是一所警察分驻所。

Удивленный, я взглянул в том направлении, куда они пошли, увидел полицейский участок.



可以把次要动词翻译为副动词。这些动词可表示对主要行为的修饰关系，如时间先后，目的，行为方式方法，条件等。

他看完传真立刻对秘书吩咐了几句。

Прочитав телефакс, он отдал секретарю некоторые приказания .

他把书合上，端起茶杯大大喝了几口。

Он закрыл книгу и, взяв со столика чашку с чаем, сделал несколько больших глотков.



两国剑拔弩张，日益频繁进行军事演习。

Бряцая оружием, обе стороны все чаще и чаще проводят военные маневры.

有一支红军部队向敌后猛插，去切断敌人的退路。

Отряд красной армии, стремясь отрезать противнику пути отступления, смело прорвался в его тыл.



敌人害怕突然袭击就退出了村外。

Опасаясь внезапного нападения, противник отступил из деревни.

你对情况没有作具体分析，无法决定这些问题。

Не разобравшись в конкретной обстановке, не сможете решить эти вопросы.

他们对于被批评者采取真正同志式的态度，肯定他们的成绩，帮助他们改正缺点，帮助他们进步。而不是把他们“一棍子打死”。

Они относились к критикуемым подлинно по-товарищески, признавая их успехи, помогая им в исправлении недостатков, способствуя их прогрессу, а не убивая их одним ударом.

老父亲急急忙忙走出来，给他泡上茶。

Старый отец тороплива вышел заварить ему чай.

Старый отец тороплива вышел, чтобы заварить ему чай.

Выйдя тороплива, старый отец заварил ему чай.

Старый отец тороплива вышел и заварил ему чай.

九、汉语常用单句句型的俄语表达(3)兼语式句型



兼语式是汉语特有的句子结构，由一个动宾结构+主谓结构组成。这种句子结构也叫“递系结构”。

例如：

- “老师要求**学生们**认真按时完成家庭作业。”
- “政府派出**军队**为雪灾中的牧民送来了燃料和饲料”

兼语式在有些情况下可以在俄语找到近似的结构，但多数情况下没有近似的结构。翻译兼语式，首先要把前后两部分的逻辑关系分析清楚，然后在俄语中找出相对应的表达方法。



1, “动词+不定式”。一般是表示主观意图的动词, 如希望、请求、建议、命令、允许、强迫、禁止等等, 后面接着动词不定式。

指挥员命令战士向敌人进攻。

Командир приказал бойцам атаковать врака.

我们的老师经常告诫我们要善于独立思考。

Наш учитель постоянно советует нам учиться самостоятельно мыслить.

- 阻挠……做什么
что делат ь п р е п я т с т в о в а т ь к о м у
- 委托……做什么
делат ь п о р у ч а т ь к о м у ч т о
- 聘请……做什么
делат ь п р и г л а ш а т ь к о г о ч т о
- 号召……做什么
делат ь п р и з ы в а т ь к о г о ч т о
- 准许……做什么
делат ь р а з р е ш а т ь к о м у ч т о
- 请……做什么
делат ь п р о с и т ь к о г о ч т о
- 劝说……做什么
делат ь с о в е т о в а т ь к о м у ч т о

2, “动词+前置词”。利用俄语的动词和它所要求的前置词来表达兼语式, 也有些动词既可以接不定式。

我们应该动员民众认真参加这次选举。

Мы должны мобилизовать народ на сознательное участие в этих выборах.

他经常叫我去那里做客。

Он часто приглашал меня к себе в гости.

- 感谢……做什么
- 鼓舞……做什么
- 准许……做什么
- 批评……做什么
- 动员……做什么
что
- 使……免受什么
- 使……做什么
- 使……相信什么
- 请……做什么
- 责备……做什么

б л а г о д а р и т ь к о г о з а ч т о

в д о х н о в л я т ь к о г о н а ч т о

д о п у с к а т ь к о г о к ч е м у

к р и т и к о в а т ь к о г о з а ч т о

м о б и л и з о в а т ь к о г о н а

з а щ и щ а т ь к о г о о т ч е г о

н а п р а в л я т ь к о г о н а ч т о

у б е ж д а т ь к о г о в ч е м

п р и г л а ш а т ь к о г о н а ч т о

о б в и н я т ь к о г о в ч е м

- 发动……做什么 п о д н я т ь к о г о н а ч т о
- 唆使……做什么 п о д с т р е к а т ь к о г о к к о м у
- 领导……做什么 р у к о в о д и т ь к е м в ч е м
- 协助……做什么
 ч е м с п о с о б с т в о в а т ь к о м у в
- 促进……做什么
 ч е м с о д е й с т в о в а т ь к о м у в
- 要求……做什么 т р е б о в а т ь о т к о г о ч е г о
- 责备……做什么 у п р е к а т ь к о г о в ч е м
- 使……摆脱什么
 ч е г о о с в о б о ж д а т ь к о г о о т
- 引导……达到什么 п р и в е с т и к о г о к ч е м у

3, 兼语式的后一部分是前面行为的原因、依据或理由时, 可以翻译成
з а ч т о ; з а т о , ч т о 等原因状语或原因从属句。

厂长表扬我们车间提前完成了今年的生产计划。

Директор завода отмечает наш цех за досрочное
выполнение производственного плана этого года.

我们应该感谢劳动者给予人类的一切生产和生活资料。

Мы должны быть благодарны трудящимся за то, что они
создают для человечества все средства производства и к
жизни.

4, 兼语式的后一部分是前面行为的目的意义时, 可以翻译成 д л я ч е г о 或带 ч т о б ы 的目的从属句。

政府决定把感染新冠肺炎的轻症病人送到方舱医院, 把身体治好。

Китайское правительство решил послать больных зараженных коронавирусом для прправки здоровья в лагерь-больницу .

明天我们请伊万诺夫老师给我们讲一讲学习辩证法问题。

Завтра мы пригласим Иванова, чтобы он нам объяснил, как надо изучать диалект.



5, 兼语式的后一部分说明行为主体的特征, 经常用逗号分开时, 后一部分可以翻译成定语从句或形动词。

我们地区建立了两所师范学校, 培养小学师资。

В нашем районе созданы два педагогических училища, в которых готовятся учителя для начальных школ.

报告人引用了许多事实, 说明了侵略者的残暴。

Докладчик сослался на факты, свидетельствовавшие о жестокости иностранных захватчиков.

6, 兼语式的前一部分的谓语有时可以转译为形动词, 做“兼语”的词翻译为主语。

努尔苏丹·纳扎尔巴耶夫领导哈萨克斯坦人民进行了一系列的政治和经济改革。

Казахский народ, руководимый Нурсултаном Назарбаевым, провел ряд политических и экономических реформ.

哈萨克斯坦人民热烈支持努尔苏丹·纳扎尔巴耶夫进行一系列的政治和经济改革。

Нурсултан Назарбаев, горячо поддерживаемые населением Казахстана, провел ряд политических и экономических реформ.

十、汉语常用单句句型的俄语表达(4)被动式句型




兼语式是汉语特有的句子结构，由一个动宾结构+主谓结构组成。这种句子结构也叫“递系结构”。

例如：

- “老师要求**学生们**认真按时完成家庭作业。”
- “政府派出**军队**为雪灾中的牧民送来了燃料和饲料。”

兼语式在有些情况下可以在俄语找到近似的结构，但多数情况下没有近似的结构。翻译兼语式，首先要把前后两部分的逻辑关系分析清楚，然后在俄语中找出相对应的表达方法。



1, “动词+不定式”。一般是表示主观意图的动词, 如希望、请求、建议、命令、允许、强迫、禁止等等, 后面接着动词不定式。

指挥员命令战士向敌人进攻。

Командир приказал бойцам атаковать врака.

我们的老师经常告诫我们要善于独立思考。

Наш учитель постоянно советует нам учиться самостоятельно мыслить.